

# 行政院文化建設委員會及所屬各機關出國報告

(出國類別：考察)

## 100 年度考察「臺德文學交流合作計畫」 出國報告

服務機關：行政院文化建設委員會

姓名職稱：第二處處長陳濟民

第二處科長林素霞

考察國家：德國

出國期間：100 年 9 月 4 日至 10 日

報告日期：100 年 11 月 24 日

## 摘要

本會於 98 年 8 月間與德國柏林文學學會簽訂「臺德文學交流合作備忘錄(99 至 101 年)」，預計三年間我方作家 9 位，德方譯者 6-12 位，各互訪交流駐村一個月。柏林文學學會長 Dr. Ulrich Janetzki 更於 98、99 年間二度拜訪本會，商談雙方合作事宜。為延續前述交流活動所累積的成果，以及洽談後續合作方案，本會爰於今(100)年度回訪柏林文學學會，除拜會德國柏林文學學會 Ulrich Janetzki 會長，商談後續合作事宜；並實地參與第 11 屆柏林國際文學節之兒童與青少年文學 (ICYL) 與世界文學系列講座活動；順道參訪柏林市區人權相關博物館及文化設施等。

# 目次

## 摘要

壹、前言.....	1
貳、考察行程.....	2
參、行程紀要.....	3
一、拜會駐德國代表處.....	3
二、拜會柏林文學學會會長烏里·雅奈茨基博士（Dr. Ulrich Janetzki） 及參訪柏林文學學會周邊環境與相關設施.....	3
三、拜訪「民主與人權之家」.....	4
四、拜會柏林自由大學漢學系.....	5
五、參加第 11 屆柏林國際文學節活動.....	6
六、參訪人權相關博物館及文化設施.....	7
肆、考察心得.....	13
伍、後續建議.....	14
附件：柏林國際文學節邀請函.....	15

# 文建會 100 年度考察「臺德文學交流合作計畫」出國報告

## 壹、前言

本會於 98 年 8 月間與德國柏林文學學會簽訂「臺德文學交流合作備忘錄(99 至 101 年)」，預計三年間我方作家 9 位，德方譯者 6-12 位，各互訪交流駐村一個月。期間柏林文學學會會長 Dr. Ulrich Janetzki 曾於 98 年 2 月及 99 年 1 月間二度拜訪本會，商談雙方合作事宜。

99 年由海洋文學作家夏曼·藍波安與自然生態作家劉克襄赴德駐村，今(100)年 6 月則由小說家蔡素芬與詩人鴻鴻(本名閻鴻亞)偕同赴德國駐村。而今年 2 月份德國漢學家暨國際知名翻譯家高立希、梅儒佩、呂福克、白嘉琳等四位應邀訪臺駐村一個月，亦增強德國文學界對於臺灣社會、文學之過去與現況的了解。

今年 6 月份二位作家赴德前，即獲科隆大學與波鴻魯爾大學漢學系所主動邀約臺灣作家至該校演講，且由駐德國臺北代表處與柏林文學學會舉辦之朗讀會，已累積固定參與的民眾，並廣受好評，可知臺灣作家赴德駐村已逐漸受到德國學術領域與德國大眾的關注。

## 貳、考察行程

日期	行程	備註
100/9/4	下午由臺北出發至德國柏林	
9/5	中午抵達柏林泰格爾機場 下午拜會駐德國代表處魏武煉代表	
9/6	上午拜會德國柏林文學學會會長 Ulrich Janetzki 下午參訪柏林文學學會、文學之家、參觀哈克雪庭院	
9/7	上午參訪博物館島、德意志歷史博物館、拜會「民主與人權之家」基金會 下午拜會柏林自由大學漢學系、參觀歐洲被害猶太人紀念碑、勃蘭登堡大門 晚上參觀德國國會大廈及聯邦政府辦公區	
9/8	上午參加第 11 屆德國柏林國際文學節：陳致元繪本朗讀會 下午參訪史塔西博物館、柏林圍牆紀念館 晚上參加第 11 屆德國柏林國際文學節：世界文學系列－詩歌之夜	
9/9	上午參訪柏林猶太人博物館 下午接受中央社駐柏林特派記者專訪、由德國柏林經荷蘭回臺北	
9/10	下午抵達桃園機場	

## 參、行程紀要

### 一、拜會駐德國代表處

本次考察行程安排適逢歐洲休假週結束之際，時機剛好。此行主要目的有三：回訪柏林文學學會，瞭解臺德文學交流合作計畫執行情形，並訪問柏林自由大學漢學系洽談未來作家交流的可能性；參與第 11 屆柏林國際文學節相關活動；順道參訪國際人權組織、博物館及相關文化設施，作為規劃世界人權日活動及國家人權博物館籌備業務參考。

魏武煉代表親自接見，歡迎本會人員來訪，並表示如本會需要，可代為邀請德國外交部次長級負責人權議題的「文化專使」，或請其推薦適當人權組織代表訪華。在現階我方若以務實的角度，可以從事許多臺德之間實質的交流活動，例如青少年打工協議、文化藝文團體交流等，較無障礙。



拜會駐德國代表處魏武煉代表（右一）

### 二、拜會柏林文學學會會長烏里·雅奈茨基博士（Dr. Ulrich Janetzki）及參訪柏林文學學會周邊環境與相關設施

烏里會長曾於 2009 及 2010 年二次來臺參與臺北國際書展活動，並拜訪本會洽臺德文學交流合作事宜，雙方於 2009 年 8 月簽署為期 3 年「臺德文學交流合作備忘錄」（2010-2012），期間由我方薦送作家赴德、德方薦送譯者來臺互訪交流。此行乃我方首度回訪德國柏林文學學會，除實地瞭解該學會運作情形、環境及相關設施之外，亦交換現階段交流計畫執行心得。柏林文學學會現址為一私人捐贈湖濱別墅，總計有 10 個房間可供作家駐村使用，學會以基金會方式運作，營運經費主要來自於柏林市政府補助約 30%，以及私人捐款。主要提供國際作家駐村交流及舉辦朗讀會活動，諾貝爾文學獎得主葛拉斯、慕勒等均為該學會長期支持之作家，會長主要負責作家交流部分，副會長則負責譯者交流部分。會長表示目前為止與我雙合作狀態順利，明（2012）年即將駐德的 4 位臺灣作家行程已安排好，對於未來文化部成立後，雙方合作更有信心，合作模式也可更多元化，例如利用影像、廣告等於當地 ARTE 藝文頻道播映，擴大對一般民眾行銷；此外，也可以連結臺灣的文學機構相互交流，讓臺灣文學及作家在歐陸，尤其是德語區有更好的推廣條件。本會陳濟民處長表達我方感謝之意，並非常榮幸有機會與歐洲極具盛名與領導地位的柏林文學學會合作交流。

會長表示就已到訪的 4 位臺灣作家及學會方面，對於目前的交流成果均感滿意。惟作品德譯的部分受限於採摘譯方式、內容篇幅較少，當地版權經紀人及出版商較不易評估作品質量，建議日後可以酌增摘譯篇章。且為集中效益，或許可研議將作家、翻譯分開進行合作交流。再者，以其他國家推廣文學為例，前提仍需有藝文服務搭配，在當地設有專人擔任聯繫窗口，以便長期經營。雖然，目前德國與中國大陸政經關係密切，但一般社會大眾希望從媒體看到的是民主社會及人權環境俱備的臺灣，而非只有中國風。因此，結合文學與人權議題，可以更多元化且與中國大陸有所區隔，彰顯臺灣優勢。



德國柏林文學學會大門



柏林文學學會建築外觀



柏林文學學會建築內部



Dr. Ulrich Janetzki 會長（左二）



駐村作家舉辦朗讀會會場



駐村作家房間

### 三、拜訪「民主與人權之家」

在駐德代表處協助安排及新聞組李培榮秘書陪同翻譯，拜會柏林「民主與人權之家」，由該組織前身於 1989 年成立，係由東德政府提供辦公及聚會場所予異議人士使用，德國統一後前東德政府財產多由公務人員委員會管理，爰於 1999 年遷至現址，結合東、西德相關人權組織成立「民主與人權基金會」共同管理，工作人員約 30 名，營運經費來源主要為場所租金收入，完全不接受政府的直接經費補助，部分營運經費來自柏林市政府專案委辦活動。目前約有超過 50 個組織在此租設辦公或聯絡處所，基金會與各組織的互動關係包括場所營運管理、議題討論、活動策展等。

拜會當天由該基金會新聞公關負責人員，以及當地國際特赦組織分會代表 Dr. Renate Muller-Wollermann 等二位接待，除說明基金會成立背景及營運現況外，其中 Dr. Muller-Wollermann 負責與臺灣特赦組織分會聯繫，曾訪問臺灣，其亦提出 60 年代臺灣人權報告、綠島人權文化園區簡介等書面資料，表示對於臺

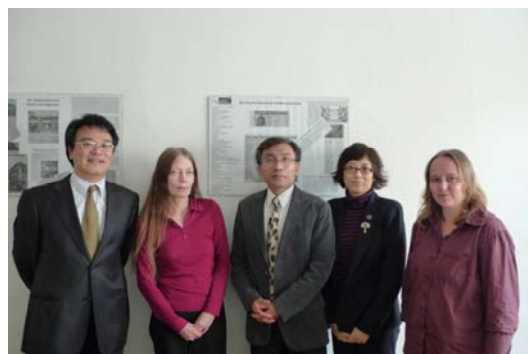


灣人權的現況與發展、檔案史料保存管理等議題甚為關注。本會陳處長回應表示我國業簽署聯合國「經濟、社會與文化權利國際公約」等二項國際人權公約，正式宣告與國際人權社會接軌，並預訂於今（2011）年底成立「國家人權博物館籌備處」，近期營運目標先以政治人權議題為史料保存、展覽及教育推廣主題，長期則擴及婦女、勞動等其他人權相關議題。

此次拜會主要目的為瞭解德國政府對於人權史料保存及轉型正義的具體作法，作為日後籌設國家人權博物館業務參考。Dr. Muller-Wollermann 建議要與受難者或家屬維持良好的互動關係，例如史塔西博物館由受難者現身說法，擔任解說導覽工作；加強與各國人權相關主題博物館之聯繫與合作，例如德國與美國各地的猶太博物館均有交流；加強學校中的人權教育，其於 2007 年曾參訪景美人權文化園區，當時園區參訪人數稀少，建議於學校課程強化對於年青一代的人權教育；對於結合公、私部門進行檔案保存工作，並採完全開放態度。



拜會柏林「民主與人權之家」



駐德代表處新聞組李培榮秘書、國際特赦組織分會代表 Dr. Renate Muller-Wollermann、本會陳濟民處長、林素霞科長、基金會新聞公關負責人（由左至右）

#### 四、拜會柏林自由大學漢學系

柏林現有自由大學、洪堡大學、藝術大學、科技大學等四所大學，透過代表處協助聯繫安排，此行主要拜訪自由大學漢學系，當日系主任余凱思教授

（Prof. Dr. Klaus Muhlhahn），以及漢語教學中心組長顧安達博士（Dr. Andreas Guder）一同接見本會人員，陳處長則表示此次拜訪主要目的為初步探詢雙方合作的可能性及議題。該校現與中國大陸大學合作交流活動甚密，並設有「孔子學院」，但其運作與漢語系乃各自獨自運作互不干涉，目前漢語系最大的難題為專屬師資不足，漢語系包含中文及日文二種學程，現約有 300 名學生，礙於經費及師資問題，中文部分僅有 3 名專任教授，且研究主題以史學為主。惟系主任表示未來臺灣作家赴德期間，如行程及主題適當，亦歡迎安排到該系進行講座及交流活動，並在顧博士帶領下現場勘察活動場所（約可容納 50 人）。





駐德代表處新聞組李培榮秘書、漢語教學中心組長顧安達博士、漢學系主任余凱思教授、本會陳濟民處長、林素霞科長（由左至右）



柏林自由大學漢學系教室

## 五、參加第 11 屆柏林國際文學節活動

活動期間自 2011 年 9 月 7 日至 17 日主辦單位為柏林國際藝術節基金會，該基金會負責籌劃柏林市相關國際性表演、視覺、文學等藝術節活動，並有專職人員及專屬場館。此次文學節活動總計邀請近 200 位德國國內外作家參與，活動對象自幼童至一般成人，依不同主題、年齡對象規劃超過 100 場次活動。

臺灣繪本作家陳致元先生在本會贊助下，應邀擔任本屆文學節之兒童與青少年文學系列講座之一，親自為現場約 250 位 5 至 8 歲的兒童朗讀其作品「小魚散步」，以及示範繪本創作過程。在專業主持人帶動及譯者的陪同翻譯下，現場與小讀者的互動熱烈，會後的簽書會更是大排長龍，顯見只要作品主題適合，譯作水準夠，臺灣作家的作品也可以受到國際文壇認同。甚至，可透過作品的主題傳達臺灣文化豐富多元的內涵。

當晚則參加「世界文學系列－詩歌之夜」活動，當天朗讀的作家為來自奧地利、加拿大詩人、以及德國波昂大學及國際著名漢學家顧彬教授（Dr.Wolfgang Kubin）。據悉，朗讀會在當地為非常普及、全民化的閱讀活動，朗讀會進行方式除在地作家以母語德文朗讀之外，非德語系作家則由本人先以母語朗讀，再搭配德文譯作及譯者以德語朗讀，加強與讀者的互動交流。



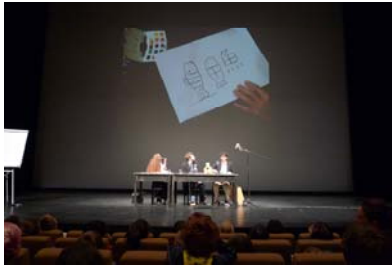
德國柏林文學節活動海報



德國學童排隊準備入場



作家陳致元（左二）、活動口譯者 Johannes Fiederling（右一）



活動內會場之一



活動內會場之二



會後簽名會之一



會後簽名會之二



世界文學節系列－詩歌之夜



漢學家 Wolfgang Kubin 朗讀詩作

## 六、參訪人權相關博物館及文化設施

### 1. 布蘭登堡門(Brandenburger Tor)

勃蘭登堡門是是兩德統一的最重要的象徵地標，1989 年柏林圍牆倒塌後重新整修開放。



布蘭登堡門

### 2. 國會大廈與聯邦政府辦公區 (Reichstagsgebäude)

國會大廈(Reichstag)是自 1999 年起為德國聯邦議會所在地，建築本體原為德意志帝國的帝國議會及魏瑪共和國時期是共和國議會的議會，現其圓形玻璃穹頂由英國建築師諾曼·福斯特爵士(Sir Norman Foster)設計，現已成為柏林市區最具觀光吸引力的建築，採開放預約參觀制。從 1994 年開始每五年德國聯邦大會在這裡選舉德國聯邦總統。

國會大廈廣場邊，有排引人注目的黑色鑄鐵，像道抹不掉的傷痕烙印在此，仔細一看，每一片板件上，都刻化著人名與年代，這是為了悼念納粹執政時期被迫害的 96 位反對黨國會議員。

聯邦總理府(Bundeskanzleramt)是新政府區(Regierungsviertel)中最醒目的建築之一。總理府及國會大樓構成的「德國聯邦德國政府機構建築群(Bandes des Bundes)」，沿勒施普雷河形成新的建築帶，和國會的歷史性建築相互對映。





國會大廈外觀



聯邦政府辦公區一



聯邦政府辦公區二



國會內部之一



國會內部之二



國會大廈廣場邊的黑色鑄鐵，紀念遭納粹迫害的反對黨國會議員

### 3. 哈克雪庭院(Hackesche Höfe)

平均高度約 5 層樓、由 8 個大型內院組成，建於 19 世紀，是德國境內最大的庭院建築群，包含商業、集會場所、工廠與住宅等多種功能的集合式房屋。其中較引人注目的是 1 號內院，由德國青年建築師 August Endell，於 1904 年所裝飾的馬賽克正面外牆，白色牆面上點綴著藍點與黃點般的磁磚，色彩豐富。從 1991 年開始改建之後，其他原本棄置的空間，在不變更建築外觀及窗戶形式的前提下，內部都逐一搖身變為主題餐廳、文創商店、藝廊等，已成為東柏林地區文化創意產業、塗鴉藝術的代表聚點，吸引各地觀光客及藝術愛好者到此朝聖。



哈克雪庭院外觀（整建完成區）



哈克雪庭院（部分整建區）塗鴉藝術牆之一



哈克雪庭院（部分整建區）塗鴉藝術牆之二

### 4. 博物館島(Museumsinsel)

博物館島位於柏林市中心，由施普雷運河包圍形成的小島，島上共有 5 座博物館，分別是柏林舊博物館、柏林新博物館、帕加馬博物館、舊國家畫廊和伯德

博物館，主要展出考古藏品和 19 世紀的藝術品，從兩河流域、埃及、希臘、羅馬、拜占庭、伊斯蘭世界直到中世紀和現代。1999 年因建築與文化的結合，被聯合國教科文組織指定為世界文化遺產。帕加馬博物館現正在進行門面整修；伯德博物館現展出文藝復興時期特展。惟囿於此次考察行程緊迫，惜未能安排入內參觀。



博物館島一隅

## 5. 柏林猶太人博物館(Jüdisches Museum Berlin)

博物館是由緊臨的舊館和新館所組成，舊館是巴洛克時期的建築物，原為柏林市立博物館，現作為遊客接待服務空間；新館才是目前博物館的主體，地下及地面各層是展示空間，最頂層是辦公空間。新館本身沒有對外入口，遊客得經由舊館下到地下層，再走一小段廊道才能抵達。經過空間轉換，接下來在主空間裡貫串各樓層的大階梯所帶來的上昇效果，也更呈顯戲劇性效果。

建築內部空間配置由二大軸線組成，大屠殺之軸通往「屠殺塔」，是一個高聳的封閉、黑暗的方形高塔，僅於置高點有一線透光。另一軸線流亡之軸通往「流亡與遷徙花園」，是一個由 49 根斜柱所組成的庭園，柱子上面種滿橄欖樹，象徵希望，所餘空間僅容人在柱間穿梭。兩條軸線則代表設計者對德國猶太文化與歷史的空間詮釋。

整體而言，博物館建築本身已提供相當獨特的空間體驗及心理衝擊，讓參觀者經由空間與動線配置產生的心理壓迫氛圍，實地感受猶太人當時受迫害的心境，相對而言，該館的展覽內容、方式及展品本身反而較居於陪襯角色。

值得一提的是，此博物館的安檢措施與規格，竟然與入境歐盟海關查驗不相上下，除門口的警方駐點巡防、隨身行李及人身的掃瞄檢查之後，所有的隨身小包及外套等均需寄放由館方統一代為保管。如此高規格的安全措施，足見至今種族問題在德國仍是高度敏感的社會議題之一，而國家也願意以高成本負擔，以及設立各式紀念文化設施，讓世人見證當時那段不名譽的歷史。



柏林猶太人博物館外觀



柏林猶太人博物館模型



流亡與遷徙花園一隅

## 6. 德意志歷史博物館(Deutsches Historisches Museum)

博物館建築原為軍械庫，由普魯士國王腓特烈一世(King Friedrich I in Prussia)所建，是 17 世紀重要巴洛克式建築。軍械庫舊館和新館由地下通道相互連結。新館 2003 年落成，占地約 2,600 平方公尺，乃貝聿銘先生在德國的第一件作品，展場作為不定期之專題展覽。民眾參觀館內博物之餘，還可登上四樓，欣賞柏林的都市風貌和天空景象，藉著遠景透視和空間的交互作用，創造出歷史與現代結構間的和諧共鳴。圓弧透明玻璃、層疊螺旋之外部造型，配合露台般的寬闊白色走廊、澄澈如幻的明亮光線，使建築本身在摩登造型中，仍巧妙地與原本古典的建築體相融合，在簡約流暢的線條中，重新賦予建築一種新的魅力。



德意志歷史博物館（新、舊館）  
外觀



博物館（舊館）內部展覽



博物館（新館）內觀

## 7. 歐洲被害猶太人紀念碑(Denkmal für die ermordeten Juden Europas)

紀念碑位於德國首都柏林市中心精華區，鄰近地標布蘭登堡門，2005 年 5 月 10 日落成和揭幕，整個紀念碑佔地 2 萬平方公尺，足足有四個足球場大的土地，由體積不一的 2711 塊的灰色長方體混凝土所組成，最高的達 4.7 公尺高，最低的不到 0.5 公尺。從遠處望去，如同一片波濤起伏的石林，在混凝土水泥紀念碑下方，則是檔案展覽館，展示歐洲猶太人當年慘遭納粹德國迫害和屠殺的歷史資料。



紀念碑內部



紀念碑全貌



## 8. 柏林圍牆紀念博物館（Berlin Wall Memorial）

前東德政府是於 1961 年 8 月 13 日，毫無預警地開始在柏林市中心的柏努爾街興建圍牆，以防止大批東德人民逃往西德，圍牆全長約 160 公里、牆高 4 公尺、並設有 300 多個監視塔，直到 1989 年 11 月 9 日圍牆才被推倒，分隔東、西柏林逾 28 年。

現在大部分柏林圍牆都已拆除，只留下總長約三公里的少部分遺跡，餘牆及監視塔目前已成爲紀念館的一部分，讓更多民眾認識這道圍牆對柏林人生活所造成的改變。紀念館位於曾被柏林圍牆一分爲二的柏努爾街柏林圍牆原址，由圍牆殘跡、紀念碑、紀念教堂、建物遺址、資料展示館、遊客中心等所組成，屬性較似景觀、建築與公共藝術三者結合之生態博物館（open-air museum）。

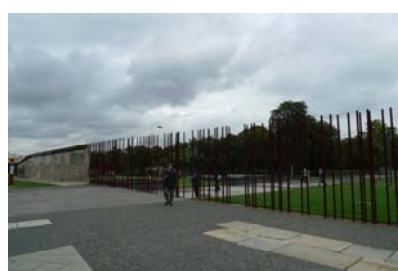
另據報載，今（2011）年 8 月 13 日德國政府舉行柏林圍牆豎立五十週年紀念儀式，德國總統沃爾夫、在東德長大的總理梅克爾，以及柏林市長沃佛瑞特都參加紀念儀式，接著更在柏林圍牆舊址上所興建的和解教堂內舉行紀念禮拜。同時，德國聯邦國會也下半旗，各地教堂都在正午時分敲鐘，柏林全市巴士與火車也停駛一分鐘，替期間爲投奔自由而在柏林圍牆遇害者默哀。沒有人確知真正的死亡人數，這場紀念儀式是向所有企圖跨越柏林圍牆及東西德邊界的死難者，以及成千上萬名爲此遭到監禁及政治迫害者致哀，但柏林圍牆的受害者並不僅止於此，數百萬人曾被迫放棄他們想過的生活，柏林圍牆是獨裁政權的一部分，也是那個讓人民想要逃離的制度之破產象徵。柏林圍牆雖已成爲歷史，但卻不該被遺忘，德國民眾有責任把柏林圍牆的記憶留傳給後世子孫，提醒他們爲自由與民主挺身而出，確保這種不公義的歷史不再重演。



柏林圍牆紀念博物館 1961-1989



柏林圍牆紀念公園一隅



圍牆殘跡暨公共藝術



圍牆殘跡



以圍牆暨監視塔構成的紀念碑



投奔自由者紀念碑



博物館內展示



柏林圍牆舊址新建之和解教堂



和解教堂內部

## 9. 史塔西博物館(Stasimuseum)

博物館原本是柏林前東德國家安全局(Ministerium für Staatssicherheit der DDR)總部龐大建築群中心的一號樓。展覽大致分為監視、鎮壓和間諜活動，展品主要是間諜和監視活動所用的物品和技術、關於國家安全和反對者的工作情況、最後一任國家安全部長埃裏希·米爾克(Erich Mielke)辦公室和工作室擺設。因原館舍目前正在全面整修中，現展示館為一規模二層樓之時臨時性展場，展場設計及展品則以傳統文物陳列方式為之，此行無法一覽博物館全貌，殊為可惜。



史塔西博物館外觀



館內展覽



## 肆、考察心得

### 1、強化政治人權研究及推廣，逐步落實人權普世價值

我國於 2009 年通過「公民與政治權利國際公約」、「經濟社會與文化權利國際公約」兩項公約之簽署，不僅正式進入國際人權體系，亦為一重新審視、改善臺灣人權環境並大步邁向新階段的關鍵時機。民國 90 年代陸續成立的綠島、景美人權文化園區為政治人權發展重要紀念場域，但開園迄今，無論組織編制、規劃發展，乃至於活動舉辦等面向，都還有許多進步的空間，且二人權文化園區分由不同單位兼管，無固定編制員額及預算，亦難以擘劃長遠發展政策、穩定累積專業及成果。為統一事權並充分落實人權教育及理念宣達功能、系統性從事人權專業研究，本會爰規劃成立文化部所屬三級機構「國家人權博物館」，下轄綠島、景美紀念園區，以人權史料蒐集、研究、展示、推廣人權教育為主軸，並積極尋求與國際人權組織團體對話、交流的機會，冀能厚積臺灣人權發展成果，進而與國際思潮及趨勢接軌，朝向建立世界級人權博物館之目標邁進。

此行參訪柏林地區重要之人權團體，以及相關博物館文化設施，除可作為本會日後推動人權博物館籌設工作之重要參考外，亦可為我國與德國或歐洲地區人權國際交流與對話之起點。

- 2、統一後柏林市區公共建築的整修及重建，大多偏向以包浩斯建築設計風格，強調材料及功能的純粹精神，形成極具當代建築特色的首都城市。而代表反省及和解意涵的紀念館（物）遍及整個柏林市區的精華地點，時時提醒德國人及到訪的各地遊客，面對昔日人權迫害的史實，絕不可重蹈覆轍。
- 3、德國官方對於納粹執政及前東德政府時期涉及的人權迫害及史料檔案公開等轉型正義課題，採取坦然面對、深切反省、開放的態度，不但全力公開官方檔案、進行口述歷史調查，提供相關當事人查詢，並且整建及新建相關遺址與紀念館舍，公諸後人憑悼與緬懷，頗可作為我國未來籌備國家人權博物館及人權文化園區經營管理之借鏡。例如柏林圍牆現雖已成為歷史，但卻不該被遺忘，德國民眾有責任把柏林圍牆的記憶留傳給後世子孫，提醒他們為自由與民主挺身而出，確保這種不公不義的悲劇不再重演。

## 伍、後續建議

- 1、本會現與柏林文學學會的合作模式以臺灣作家赴德交流為主軸，為擴大及延續交流效益，下一階段可考量合作計畫內容包含作家交流及作品德譯二大區塊辦理，二者相輔相成同時對德語區推介臺灣作家與作品，較具整體性且可擴展交流層面（包作者、譯者、版權代理及出版商、漢學界、一般讀者等）及市場效益，並提高臺灣之國際能見度。
- 2、此行實地參與及觀察德國一般民眾文學閱讀風氣盛行，文學團體及相關朗讀活動普及各年齡層的讀者。尤其是文學節活動以作家親自朗讀的方式進行，直接與讀者互動性高、過程活潑。相較之下，國內文學活動仍較以作家座談會方式為主略顯靜態，朗讀會的方式值得推廣。
- 3、加強與漢學系合作推動臺灣文化講座，德國的漢學系研究主題較偏向傳統中華文史及華文教學，與中國大陸的大專院校、研究機構往來互動密切，相對於臺灣文化則較為陌生，或可利用作家赴德國交流之際，順道安排赴校舉辦座談或專題演講，加強學術界對於臺灣人文的認識與瞭解。
- 4、雖國家人權博物館籌備處成立在即，而包含受難者及執行者等歷史見證者迅速凋零之際，人權史料蒐整、口述歷史、文物徵集等工作實刻不容緩，俾完整還原呈現真相，且徵集對象及來源，尤其應擴及相關的官署、執行者等，以完整見證歷史與真切反省過去的錯誤，體現轉型正義。

## 附件：柏林國際文學節邀請函

 Berliner Festspiele

internationales literaturfestival  berlin

internationales literaturfestival berlin Chausseestraße 5 D-10115 Berlin

To  
Mr. Chi-Ming Chen  
Ms. Su-Shya Lin  
Council for Cultural Affairs, Republic of China (Taiwan) / CCA

Berlin, August 11, 2011

### Welcome to the 11<sup>th</sup> international literature festival berlin!

Dear Mr. Chi-Ming Chen, dear Ms. Su-Shya Lin,

I-Chun Chen informed me that you will be in Berlin for attending Mr. Chih-Yuan Chens readings and workshops. We're looking forward welcoming you, as well as Mr. Chih-Yuan Chen.

Mr. Chen will presumably participate in these events:

Wednesday, September 7, 2011, 10 p. m.  
Chih-Yuan Chen - »Hsia-Yü San Bu« and »Guji-Guji«  
Venue: Nursery School "Ackerstraße"  
Workshop

Wednesday, September 7, 2011, 1 p. m.  
Chih-Yuan Chen - »Hsia-Yü San Bu«  
Venue: Theatre "Schaubude"  
Presentation

Thursday, September 8, 2011, 9 a. m.  
Chih-Yuan Chen - »Hsia-Yü San Bu« and »Guji-Guji«  
Venue: Haus der Berliner Festspiele  
Reading

Thursday, September 8, 2011, 12 a. m.  
Chih-Yuan Chen - »Hsia-Yü San Bu«  
Venue: Museum "Gemäldegalerie"  
Workshop

Friday, September 9, 2011, 9 a. m.  
Chih-Yuan Chen - »Hsia-Yü San Bu«  
Venue: Open Air Garden School "Ilse Demme"

Friday, September 9, 2011, 12 p. m.  
Chih-Yuan Chen - »Hsia-Yü San Bu« and »Guji-Guji«  
Venue: Nursery School "Junges Gemüse"  
Workshop

It would be an honour for us if you could join some of his events. Let me highlight first of all the event on September 7, 2011, 1 p.m.

11. internationales literaturfestival berlin  
7.-17.9.2011  
Fokus Asien-Pazifik

www.literaturfestival.com  
www.berlinerfestspiele.de

Programmsparte *Internationale  
Kinder- und Jugendliteratur*

Christoph Peter  
Leitung  
christoph.peter@literaturfestival.com  
Fon 030 - 27 87 86 70  
Fax 030 - 27 87 86 85

Pauline Selbig  
Assistenz  
kj@literaturfestival.com  
Fon 030 - 27 87 86 66  
Fax 030 - 27 87 86 85

internationales literaturfestival berlin  
Internationale Kinder- und Jugendliteratur  
Chausseestraße 5  
D-10115 Berlin

(theatrical presentation for Mr. Chih-Yuan Chen) as well as the event on September 8, 2011, 9 a. m. (reading with Mr. Chen).

Furthermore, you will have the opportunity to take part in all events of the international literature festival berlin, and of course for free. Please inform me in which events you want to take part, as soon as possible.

Please do not hesitate to contact me if you have any questions.

With best regards from Berlin,



Christoph Peter  
Programmleitung Internationale Kinder- und Jugendliteratur  
Programme Direction International Children's and Youth Literature